

Declaración sobre los derechos humanos de los individuos que no son nacionales del país en que viven

Adoptada por la Asamblea General en su resolución 40/144, de 13 de diciembre de 1985

La Asamblea General,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas fomenta el respeto y la observancia universales de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos los seres humanos sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos, y que toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos proclama además que todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica, que todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley, y que todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esa declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

Consciente de que los Estados partes en los Pactos internacionales de derechos humanos se comprometen a garantizar que los derechos proclamados en esos Pactos sean ejercidos sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición,

Non bizi eta herrialde horretako nazionalak ez diren norbanakoen giza eskubideei buruzko Adierazpena

Biltzar Orokorrak onetsia, 1985eko abenduaren 13ko 40/144 ebazpenean

Biltzar Orokorrak,

Kontuan harturik Nazio Batuen Gutunak gizaki guztien giza eskubide eta oinarriko askatasunak errespetatzea eta betetzea sustatzen dituela, inolako bereizketarik egin gabe, arraza-, sexu-, hizkuntza- eta erlijio-arrazoiengatik,

Kontuan harturik Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak aldarrikatutakoaren arabera, gizaki guztiak aske jaiotzen direla, berdinak izanik duintasunari eta eskubideei begira, eta pertsona orok adierazpen horretan aldarrikatutako eskubide eta askatasunak badituela, inolako bereizketarik gabe, arraza, larru-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijioa, politikako edo bestelako iritzia, nazio- edo gizarte-jatorria, ekonomia-maila, jaiotza edo beste edozein ezaugarri direla bide.

Kontuan harturik Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak aldarrikatutakoaren arabera, gizaki orok duela eskubidea, toki guztietan, bere nortasun juridikoa aitortua izan dadin, guztiak berdinak direla legearen aurrean, eta denek dutela eskubidea, bereizketarik gabe, legearen babesa izateko eta, halaber, denek dutela babes bera izateko eskubidea, adierazpen hau urratzen duten bereizkerietatik edozeinen aurka eta bereizkeria horren eragile ororen aurka.

Jakitun izanik nazioarteko giza eskubideen itunen estatu alderdiek konpromisoa hartzen dutela bermatzeko itun horietan aldarrikatutako eskubideak, inolako bereizkeriarik gabe, egikaritutako direla, arraza, larru-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijioa, politikako edo bestelako iritzia, nazio- edo gizarte-jatorria, ekonomia-maila, jaiotza edo beste edozein ezaugarri dela bide.

Consciente de que, al mejorar las comunicaciones y establecerse relaciones de paz y amistad entre los países, cada vez hay más personas que viven en países de los que no son nacionales,

Reafirmando los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Reconociendo que la protección de los derechos humanos y las libertades fundamentales establecidos en los instrumentos internacionales debe garantizarse también para los individuos que no son nacionales del país en que viven,

Proclama la presente Declaración:

Artículo 1

Para los fines de la presente Declaración, el término "extranjero" se aplicará, teniendo debidamente en cuenta las especificaciones que figuran en los artículo siguientes, a toda persona que no sea nacional del Estado en el cual se encuentre.

Artículo 2

1. Ninguna disposición de la presente Declaración se interpretará en el sentido de legitimar la entrada ni la presencia ilegales de un extranjero en cualquier Estado. Tampoco se interpretará ninguna disposición de la presente Declaración en el sentido de limitar el derecho de cualquier Estado a promulgar leyes y reglamentaciones relativas a la entrada de extranjeros y al plazo y las condiciones de su estancia en él o a establecer diferencias entre nacionales y extranjeros. No obstante, dichas leyes y reglamentaciones no deberán ser incompatibles con las obligaciones jurídicas internacionales de los Estados, en particular en la esfera de los derechos humanos.

2. La presente Declaración no menoscabará el goce de los derechos otorgados por la legislación nacional ni de los derechos que, con arreglo al derecho internacional, todo Estado está obligado a conceder a los extranjeros, incluso en los casos en que la presente Declaración no reconozca esos derechos o los reconozca en menor medida.

Jakitun izanik hedabideak hobetu ahala eta herrien artean harreman baketsu eta adiskidetsuak ezarri ahala, gero eta pertsona gehiago bizi direla eurak nazionalak ez diren herrietan,

Berretsiz Nazio Batuen Gutunaren asmoak eta printzipioak,

Aitortuz nazioarteko instrumentuek ezarritako giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen babesa norbanakoak zein herrialdetan bizi eta, herrialde horretako nazionalak ez direnei ere bermatu behar zaiela,

Adierazpen hau aldarrikatzen du:

1. artikulua

Adierazpen honen ondorioetarako, "atzeritar" hitza aplikatuko zaio pertsona orori, halakoa zein estatutan egon eta estatu horren nazionala ez bada, betiere, ondorengo artikuluek adierazitako zehaztapenak aintzat hartuta.

2. artikulua

1. Adierazpen honen xedapenek ez dute legeztatzen atzeritar bat edozein estatutan legez kanpo sartzea edota bertan geratzea ere. Adierazpen honen xedapenek ez dute, halaber, mugatzen edozein estatuk duen eskubidea legeak eta araubideak aldarrikatzeko, atzeritarrak herri batean sartzeari eta bertan geratzeko epeei eta baldintzei dagokienez, edota nazionalen eta atzeritarren artean desberdintasunak ezartzeko. Edonola ere, lege eta araubide horiek bateragarriak izan beharko dira estatuen nazioarteko betebeharrak juridikoekin, batik bat, giza eskubideen esparruan.

2. Adierazpen honek ez dio kalterik egingo nazio-legeriak emandako eskubideak gozatzeari, ezta, nazioarteko zuzenbidearen arloan, estatu orok duen betebeharraren arabera atzeritarrei eman beharreko eskubideak gozatzeari ere; barnean hartuta adierazpen honek aitortzen ez dituen eskubideen kasua edota eskubideok neurri txikiagoan aitortzen

Artículo 3

Todo Estado hará públicas las leyes o reglamentaciones nacionales que afectan a los extranjeros.

Artículo 4

Los extranjeros observarán las leyes del Estado en que residan o se encuentren y demostrarán respeto por las costumbres y tradiciones del pueblo de ese Estado.

Artículo 5

1. Los extranjeros gozarán, con arreglo a la legislación nacional y con sujeción a las obligaciones internacionales pertinentes del Estado en el cual se encuentren, en particular, de los siguientes derechos:

- a) El derecho a la vida y la seguridad de la persona; ningún extranjero podrá ser arbitrariamente detenido ni arrestado; ningún extranjero será privado de su libertad, salvo por las causas establecidas por la ley y con arreglo al procedimiento establecido en ésta;
- b) El derecho a la protección contra las injerencias arbitrarias o ilegales en la intimidad, la familia, el hogar o la correspondencia;
- c) El derecho a la igualdad ante los tribunales y todos los demás órganos y autoridades encargados de la administración de justicia y, en caso necesario, a la asistencia gratuita de un intérprete en las actuaciones penales y, cuando lo disponga la ley, en otras actuaciones;
- d) El derecho a elegir cónyuge, a casarse, a fundar una familia;
- e) El derecho a la libertad de pensamiento, de opinión, de conciencia y de religión; el derecho a manifestar la religión propia o las creencias propias, con sujeción únicamente a las limitaciones que prescriba la ley y que sean necesarias para proteger la seguridad pública, el orden público, la salud o la moral públicas, o los derechos y libertades fundamentales de los demás;
- f) El derecho a conservar su propio idioma, cultura y tradiciones;
- g) El derecho a transferir al extranjero sus

baditu ere.

3. artikulua

Estatu orok argitara emango ditu atzerritarrei dagozkien nazio-lege eta - araubideak.

4. artikulua

Atzerritarrek zein estatutan bizi edo egon eta estatu horretako legeak beteko dituzte eta estatu horren herri-ohiturei eta - tradizioei ere begirunea erakutsiko diete.

5. artikulua

1. Atzerritarrek ondorengo eskubideak izango dituzte, eurak zein estatutan egon eta, estatu horren nazio-legeriaren arabera eta estatu horrek dituen nazioarteko betebeharren mende,

- a) Bizitza-eskubidea eta pertsona beraren segurtasunerako eskubidea; ezin izango da atzerritarrik nahierara atxilotu, ez atzitu; atzerritar inori ezin zaio askatasunik kendu, salbu eta legeak ezarritako arrazoiak daudenean; betiere, legeak ezarritako prozeduraren arabera;
- b) Nahierarako edo legez kanpoko esku-sartzeen aurkako babes-eskubidea, bizitza pribatuan, familian, etxean edota gutunerian;
- c) Berdintasunerako eskubidea auzitegien eta gainerako organoen eta justizia-administrazioaren agintari arduradunen aurrean eta, behar denean, interpretearen doako laguntza izateko eskubidea zigor jardunetan eta, legeak halakoa xedatzen duenean, bestelako jardunetan ere;
- d) Ezkontidea aukeratzeko, ezkontzeko eta familia bat sortzeko eskubidea;
- e) Pentsamendu-, iritzi-, kontzientzia- eta erlijio-askatasunerako eskubidea; nork bere erlijioa edo sinesmenak agertzeko eskubidea, horien mugak direla bakar-bakarrik legeak agindutakoak eta beharrezkoak direnak segurtasun publikoa, ordena publikoa, osasun edo moral publikoak edota gainontzekoen oinarriko eskubide eta askatasunak babesteko;
- f) Nork bere hizkuntza, kultura eta tradizioak gordetzeko eskubidea;
- g) Nork bere irabaziak, aurrezkiak edo

ganancias, ahorros u otros bienes monetarios personales, con sujeción a las reglamentaciones monetarias nacionales.

2. A reserva de las restricciones que prescriba la ley y que sean necesarias en una sociedad democrática para proteger la seguridad nacional, la seguridad pública, el orden público, la salud o la moral públicas, o los derechos y libertades de los demás, y sean compatibles con los demás derechos reconocidos en los instrumentos internacionales pertinentes, así como los enunciados en la presente Declaración, los extranjeros gozarán de los siguientes derechos:

- a) El derecho a salir del país;
- b) El derecho a la libertad de expresión;
- c) El derecho a reunirse pacíficamente;
- d) El derecho a la propiedad, individualmente y en asociación con otros, con sujeción a la legislación nacional.

3. Con sujeción a las disposiciones indicadas en el párrafo 2, los extranjeros que se hallen legalmente en el territorio de un Estado gozarán del derecho a circular libremente y a elegir su residencia dentro de las fronteras de ese Estado.

4. Con sujeción a la legislación nacional y la autorización debida, se permitirá que el cónyuge y los hijos menores o a cargo de un extranjero que resida legalmente en el territorio de un Estado lo acompañen, se reúnan y permanezcan con él.

Artículo 6

Ningún extranjero será sometido a torturas ni a tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes y, en particular, ningún extranjero será sometido sin su libre consentimiento a experimentos médicos o científicos.

Artículo 7

Un extranjero que se halle legalmente en el territorio de un Estado sólo podrá ser expulsado de él en cumplimiento de una decisión adoptada conforme a la ley y, a menos que razones imperiosas de seguridad nacional lo impidan, se le permitirá que presente sus razones para

beste diru-ondasunak atzerrira transferitzeko eskubidea, betiere, nazioen diru-araubideen mende.

2. Legeak agindutako murrizketei kalterik egin gabe, horiek beharrezkoak direnean gizarte demokratikoan nazio-segurtasuna, segurtasun publikoa, ordena publikoa, osasun edo moral publikoak edota gainontzekoen oinarritzko eskubide eta askatasunak babesteko, eta bateragarriak direnean nazioarteko instrumentu egokietan aitortutako gainontzeko eskubideekin eta adierazpen honetan adierazitakoekin, atzerritarrek ondorengo eskubideak izango dituzte:

- a) Herrialdetik irteteko eskubidea;
- b) Adierazpen askatasunerako eskubidea;
- c) Modu baketsuan elkartzeko eskubidea;
- d) Jabetzarako eskubidea, banan-banan edo besteekin elkartuta, nazio-legeriaren mende.

3. 2. paragrafoan adierazitako xedapenen mende, estatu baten lurraldean legez dauden atzerritarrek askatasunez zirkulatzeko eskubidea izango dute eta estatu horren mugetan bizilekua aukeratzeko eskubidea ere.

4. Nazio-legeriaren eta beharrezko baimenaren mende, atzerritarren ardurapean dauden ezkontide eta adingabeko seme-alabek ahal izango dute berari lagundu, berarekin bildu eta berarekin egon, atzerritarra legez bizi denean estatu horren lurraldean.

6. artikulua

Atzerritarrek ezin izango dute torturarik pairatu, ezta tratu edo zigor krudel, anker edo apalesgarririk ere eta, bereziki, inori ezin izango zaio esperimentu mediko edo zientifikorik egin, bere adostasun askerik gabe.

7. artikulua

Estatu bateko lurraldean legez dagoen atzerritarra bertatik kanporatu ahal izango da bakar-bakarrik legearen arabera hartutako erabaki bat betetzeko; hala ere, nazio-segurtasun nahitaezko arrazoiek eragozten ez badute, atzerritarrak ahal izango du bere arrazoiak aurkeztu

oponerse a que lo expulsen y que someta su caso a examen de la autoridad competente o de una persona o personas especialmente designadas por la autoridad competente, así como que esté representado a esos efectos ante dicha autoridad, persona o personas. Queda prohibida la expulsión individual o colectiva de esos extranjeros por motivos de raza, color, religión, cultura, linaje u origen nacional o étnico.

Artículo 8

1. Los extranjeros que residan legalmente en el territorio de un Estado gozarán también, con arreglo a las leyes nacionales, de los siguientes derechos, con sujeción a sus obligaciones establecidas en el artículo 4:

a) El derecho a condiciones de trabajo saludables y libres de peligros, a salarios justos y a igual remuneración por trabajo de igual valor sin distinciones de ningún género, garantizándose particularmente a las mujeres condiciones de trabajo no inferiores a aquellas de que disfruten los hombres, con igual salario por igual trabajo;

b) El derecho a afiliarse a sindicatos y a otras organizaciones o asociaciones de su elección, así como a participar en sus actividades. No podrán imponerse restricciones al ejercicio de este derecho, salvo las que prescriba la ley que sean necesarias en una sociedad democrática en interés de la seguridad nacional o del orden público, o para la protección de los derechos y libertades de los demás;

c) El derecho a protección sanitaria, atención médica, seguridad social, servicios sociales, educación, descanso y esparcimiento, a condición de que reúnan los requisitos de participación previstos en las reglamentaciones pertinentes y de que no se imponga una carga excesiva sobre los recursos del Estado.

2. Con el fin de proteger los derechos de los extranjeros que desempeñan actividades lícitas remuneradas en el país

kanporatzea aurkaratzeko eta bere kasua agintari eskudunaren esku uzteko edo agintari eskudunak beren-beregi izendatutako pertsonaren edo pertsonen esku uzteko, horiek kasua azter dezaten; berebat, ondorio horietarako ordezkatua izan daiteke agintari, pertsona edo pertsona horien aurrean. Debekatuta dago atzerritarrak, banaka edo taldean, kanporatzea arraza, larru-kolorea, erlijioa, kultura, leinu edo jatorri nazional edo etnikoa direla bide.

8. artikulua

1. Estatu baten lurraldean legez bizi diren atzerritarrek, nazio-legeriaren arabera eta 4. artikuluan ezarritako betebeharren mende, ondorengo eskubideak izango dituzte:

a) Lanerako baldintza osasungarriak eta arriskuetatik kanpo dauden baldintzak izateko eskubidea, ordainsari zuzenak eta balio bereko lanagatik ordainsari bera izateko eskubidea, inolako bereizketarik gabe, gehienbat, emakumeei bermatuz gutxienez gizonak dituzten baldintza berberak, lan beragatik ordainsari bera aintzat hartuta;

b) Sindikatuetan eta hautatutako beste erakunde eta elkarteetan afiliatzeko eskubidea, eta horien jardueretan parte hartzeko eskubide. Eskubide hori egikaritzeari dagokionez, ez da murrizketarik ezarriko, legeak ezarritakoez landa; orobat, azken murrizketa horiek beharrezkoak izan beharko dute, gizarte demokratiko batean, nazio-segurtasunari nahiz ordena publikoari, edo gainerakoen eskubide eta askatasunak babesteari begira;

c) Osasun-babesa, mediku-laguntza, gizarte-segurantzak, gizarte-zerbitzuak, hezkuntza, atsedenaldia eta aisialdia izateko eskubidea, kasuan kasuko araubideetan aurreikusitako parte hartzeko baldintzak betetzen baldin badira eta estatuaren baliabideentzat gehiegizko karga ez badira.

2. Atzerritarren eskubideak babesteko helburuarekin, atzerritarrok dauden herrietan jarduera legezkoak eta

en que se encuentran, tales derechos podrán ser especificados por los gobiernos interesados en convenciones multilaterales o bilaterales.

Artículo 9

Ningún extranjero será privado arbitrariamente de sus bienes legítimamente adquiridos.

Artículo 10

Todo extranjero tendrá libertad en cualquier momento para comunicarse con el consulado o la misión diplomática del Estado de que sea nacional o, en su defecto, con el consulado o la misión diplomática de cualquier otro Estado al que se haya confiado la protección en el Estado en que resida de los intereses del Estado del que sea nacional.

ordainduak egikaritzen dituztenean, gobernu interesdunek ahal izango dituzte eskubide horiek zehaztu alde anitzeko edo bi aldeko konbentzioetan.

9. artikulua

Ezin izango da, nahierara eta besterik gabe, atzerritarra ondasunik gabe utzi, berak halakoak legearen arabera eskuratu baditu.

10. artikulua

Atzerritar orok du eskubidea, edozein unetan, zein estatuko nazionala izan eta estatu horren kontsulatuarekin edo diplomazia-misioekin harremanetan jartzeko eta, halakorik egon ezean, beste edozein estatuko kontsularekin edo diplomazia-misioarekin, horien ardurapean dagoenean atzerritarra zein estatuko nazionala izan eta estatu horren interesak babestea atzerritarra bizi den estatuan.